



Beglaubigte Übersetzung aus dem Deutschen



_____ (прізвище, ім'я)
_____ (вулиця, номер будинку)
_____ (поштовий індекс, місце проживання)

(надалі **Надавач прекарія**)

укладає з нижченаведеною особою / сім'єю

_____ (прізвище, № картки, дата народження)
_____ (вулиця, номер будинку)
_____ (поштовий індекс, місце проживання)

(надалі у тексті **Користувач**)

Договір про прекарій¹

§ 1 Об'єкт користування

на нижчевказаний об'єкт користування:

_____ (вулиця, номер будинку)
_____ (поштовий індекс, місце проживання)

(надалі – **Об'єкт користування**)

(1) Надавач прекарія надає вищезгаданий об'єкт для тимчасового проживання з початку дії договору починаючи з _____. Корисна площа становить _____ кв.м.

(2) Фактичний стан квартири фіксується у короткому акті приймання-передачі у момент передачі.

(3) Вищезгаданий об'єкт користування складається з:

Кімната (кімнати) душова кабіна туалет кухня / кухонна ніша інше

¹ Примітка перекладача: прекарій – це надання власником з певною метою свого майна іншим особам у тимчасове та безоплатне користування з правом відкликання

(4) Для загального користування доступні такі комунальні вигоди:

центральне опалення/ газове центральне опалення на кожному поверсі/ централізоване тепlopостачання

гаряче водопостачання (центральна система / бойлер)

душова з туалетом

присадибна ділянка / сад

кухня

сходові клітки / під'їзд / контейнери для сміття

комора

§ 2 Внесок у витрати

Плата за користування не стягується, оскільки це прекарій. Користувачі беруть участь у фактичних **щомісячних витратах**, що виникають у ході користування об'єктом, з нижченаведеними **щомісячними внесками на покриття витрат**. Користувачі в жодному разі не зобов'язані здійснювати платіж у розмірі, який, відповідно до застосовної правової ситуації та відповідного прецедентного права, перетворив би цю угоду на договір оренди.

Загальний розмір щомісячного внеску, який потрібно сплатити: _____, ___ **євро**.

Внесок на покриття витрат повинен бути сплачений Надавачу прекарія **не пізніше десятого числа поточного місяця**.

Плата за користування має бути перахована за допомогою прямого дебетування SEPA². Якщо, на відміну від цього, Надавачу прекарія не буде видане постійне доручення на пряме дебетування SEPA, то узгоджений щомісячний внесок на покриття витрат має бути перерахований у зазначений термін. Таке відхилення має бути узгоджене в письмовому вигляді.

§ 3 Акт

Акт приймання-передачі об'єкта користування, а також його короткий опис складаються, підписуються та передаються Користувачеві під час передачі житла. Складання такого короткого опису житла бере на себе Надавач.

§ 4 Відмова від угоди

Відмова від угоди з боку Надавача прекарія та Користувача/ів:

Відмова від угоди про використання можлива у будь-який час обома сторонами, але має бути заявлена у письмовому вигляді. У цьому випадку обидві сторони повинні дотримуватись терміну повідомлення строком в один місяць до останнього дня місяця з моменту відмови, протягом якого об'єкт користування повинен бути звільнений, як описано в § 5.

² Примітка перекладача.: SEPA = ЄЗПЄ (єдина зона платежів у євро)

Використання дозволяється виключно Користувачам, обумовленим у договорі, але не третім особам.

§ 5 Про право користування

Користувачі заявляють, що з усім рухомим та нерухомим майном в квартирі обходитимуться дбайливо і беруть на себе відповідальність за будь-який збиток майну Надавача житла, завданий навмисне та/або внаслідок недбалості.

Структурні зміни об'єкта прекарія без письмової згоди Надавача не допускаються.

При виїзді житло повинне бути прибрано і звільнене від речей Користувачів. Інші процедури можливі лише за прямої згоди Надавача прекарія.

§ 6 Заява договірних сторін про укладання договору

Договірні сторони, що підписалися, заявляють, що у них була достатня можливість взяти до відома й вивчити зміст цього договору перед його укладанням.

Жодних усних додаткових угод укладено не було. Зміни та/або доповнення мають бути внесені в письмовому вигляді.

(місце, дата)

(підпис Надавача)

(дата, місце)

(підпис Користувача)

Я, Ірина Лацанич Бауер, присяжний судовий перекладач української та російської мов при Земельному суді міста Корнойбург, Австрія, засвідчую повну відповідність цього перекладу до підшитого оригіналу, посилаючись на дану мною присягу.



Latsanitch B.

Klosterneuburg, am 23.03.2022



_____ (Name, Vorname)

_____ (Straße, Hausnummer)

_____ (Postleitzahl, Wohnort)

(nachfolgend **Prekariumsgeber*in** genannt)

schließt hiermit mit folgender Einzelperson / Familie

_____ (Name, Kartenummer, Geb.datum)

_____ (Straße, Hausnummer)

_____ (Postleitzahl, Wohnort)

(nachfolgend **Nutzer*innen** genannt)

einen

Prekariumsvertrag

§ 1 Nutzungsobjekt

über infolge genanntes und beschriebenes Objekt ab:

_____ (Straße, Hausnummer)

_____ (Postleitzahl, Wohnort)

(nachfolgend **Nutzungsobjekt** genannt)

- (1) Der*die Prekariumsgeber*in überlässt das o.g. Nutzungsobjekt prekaristisch zu Wohnzwecken ab Vertragsbeginn mit _____. Die Nutzungsfläche beträgt: _____ Quadratmeter.
- (2) Der tatsächliche Zustand der Wohnung wird zum Zeitpunkt der Übergabe in einem kurzen Übergabeprotokoll niedergelegt.
- (3) Der o.g. Nutzungsgegenstand besteht aus:

Zimmer/n Dusche WC Küche/Kochnische Sonstiges: _____

(4) Zum Mitgebrauch sind folgende gemeinschaftlichen Anlagen und Einrichtungen vorhanden:

Zentralheizung/ Gasetagenheizung/ Fernwärme

Warmwasserversorgung (zentral/Boiler)

Dusche mit WC

Vorgarten/ Garten

Küche

Treppenhaus/ Hausflur/ Müllbox

Abstellraum

§ 2 Kostenbeitragsleistung

Nutzungsgebühr und Entgelt fallen nicht an, weil es sich um eine Bittleihe handelt. An den tatsächlichen **monatlichen Gebrauchskosten**, die im Zuge der Überlassung des Nutzungsgegenstandes anfallen, beteiligen die Nutzer*innen mit monatlich nachstehender **Kostenbeitragsleistung**. In keinem Fall sind die Nutzer*innen verpflichtet eine Zahlung zu leisten, die eine Höhe erreichen würde, die nach geltender Rechtslage und einschlägiger Judikatur diese Vereinbarung anders als vorliegend als Mietvertrag kategorisieren würde.

Monatlich insgesamt zu zahlende Kostenbeitragsleistung: _____, _____ EURO

Die Kostenbeitragsleistung ist **spätestens bis zum Zehnten des laufenden Monats** dem*der Prekariumsgeber*in zu entrichten.

Die Nutzungsgebühr ist mit SEPA-Lastschriftmandat zu überweisen. Sollte dem dem*der Prekariumsgeber*in davon abweichend kein SEPA-Lastschriftmandat erteilt worden sein, so ist die vereinbarte monatliche Kostenbeitragsleistung bis zur genannten Frist zu überweisen. Diese Abweichung müsste schriftlich erfolgen.

§ 3 Protokoll

Das Protokoll der Übergabe des Nutzungsobjekts sowie eine kurze Wohnungsbeschreibung werden bei der Übergabe der Wohnung aufgenommen, unterschrieben und dem*der Nutzerin ausgehändigt. Die*der Prekariumsgeber*in kümmert sich um die Erstellung einer solchen kurzen Wohnungsbeschreibung.

§ 4 Rücktritt

Rücktritt von der Vereinbarung durch dem*der Prekariumsgeber*in und die Nutzer*innen:

Ein Rücktritt von der Nutzungsvereinbarung ist jederzeit durch beide Parteien möglich, muss jedoch schriftlich dem gegenüber erklärt werden. Dabei ist beiderseits eine Frist von einem Monat zum Monatsletzten ab Ausübung des Rücktritts zu beachten, innerhalb der

das Nutzungsobjekt wie in § 5 beschrieben zu räumen ist. **Die*der Prekariusgeber*in verzichtet bis einschließlich _____ auf die Ausübung seines Rücktrittsrechts.**

Die Nutzung ist ausschließlich gestattet durch die im Vertrag vereinbarten Nutzer*innen, jedoch nicht durch Dritte.

§ 5 Zum Gebrauchsrecht

Die Nutzer*innen erklären, dass alle sich in der Wohnung befindlichen beweglichen und unbeweglichen Gegenstände von ihnen sorgsam behandelt werden und sie übernehmen die Haftung für vorsätzlich und/oder fahrlässig entstandene Schäden am Eigentum des*der Prekariusgeber*in.

Ohne schriftliche Zustimmung des*der Prekariusgeber*in ist eine bauliche Veränderung des Nutzungsobjekts nicht gestattet.

Die Nutzungsobjekte sind bei Auszug gereinigt und frei von Fahrnissen der Nutzer*innen zu übergeben. Andere Vorgangsweisen sind nur nach ausdrücklicher Zustimmung durch die*den Prekariusgeber*in möglich.

§ 6 Erklärung der Vertragsparteien zum Vertragsabschluss

Der*die unterzeichnenden Vertragsparteien erklären, dass sie vor Vertragsabschluss ausreichend Gelegenheit hatten, vom Inhalt dieses Vertrages Kenntnis zu nehmen und diesen zu prüfen.

Mündliche Nebenabsprachen wurden nicht getroffen. Änderungen und/oder Ergänzungen bedürfen der Schriftform.

_____, am _____._____._____ _____, am _____._____._____

(Ort, Datum)

(Ort, Datum)

(Unterschrift Prekariusgeber*in)

(Unterschrift Nutzer*innen)